

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:41:57  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8b1098f31617748619a878818322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)**

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление подготовки (специальность)  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и межкультурная коммуникация

Дисциплина: Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Семестр (семестры) изучения: 6

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиля Перевод и межкультурная коммуникация оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Выполняет поиск информации, определяет критерии системного анализа поставленных задач.	Для достижения УК-1.1 знать основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-1.1 уметь осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем



			соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов. Для достижения УК-1.1 владеть опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика.
		УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-1.2 уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников. Для достижения УК-1.2 владеть опытом решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Использует рациональные приемы обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Для достижения ОПК-5.1 знать основные приемы обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач. Для достижения ОПК-5.1 уметь рационально применять приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач. Для достижения ОПК-5.1 владеть опытом обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач.
		ОПК-5.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети	Для достижения ОПК-5.2 знать основные приемы поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для достижения ОПК-5.2 уметь



		«Интернет».	применять основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для достижения ОПК-5.2 владеть опытом решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод	ПК-1.1 Владеет методикой предпереводческого анализа.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода. Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода. Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.
		ПК-1.3 Определяет стратегию перевода и применяет приемы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач. Для достижения ПК-1.3 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач. Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

			эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий.	Для достижения ОПК-6.1 знать основные принципы работы современных информационных технологий. Для достижения ОПК-6.1 уметь анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода. Для достижения ОПК-6.1 владеть опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.
		ОПК-6.2 Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	Для достижения ОПК-6.2 знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения ОПК-6.2 уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения ОПК-6.2 владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	<p>УК-1 Для достижения УК-1.1 знать основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-1.1 уметь осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов. Для достижения УК-1.1 владеть опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-1.2 уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных</p>	<p>Раздел 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика. Раздел 2. Поиск информации в работе переводчика. Раздел 3. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний. Раздел 4. Работа в текстовом редакторе. Раздел 5. Искусственный интеллект в переводческой деятельности. Автоматизированный и машинный перевод.</p>	<p>Письменный перевод. Тест. Учебная задача.</p>	<p>Письменный перевод. Тест.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

	<p>профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников. Для достижения УК-1.2 владеть опытом решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>			
2	<p>ОПК-5 Для достижения ОПК-5.1 знать основные приемы обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач. Для достижения ОПК-5.1 уметь рационально применять приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач. Для достижения ОПК-5.1 владеть опытом обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач. Для достижения ОПК-5.2 знать основные приемы поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для достижения ОПК-5.2 уметь применять</p>	<p>Раздел 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика. Раздел 2. Поиск информации в работе переводчика. Раздел 3. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний. Раздел 4. Работа в текстовом редакторе. Раздел 5. Искусственный интеллект в переводческой деятельности. Автоматизированный и машинный перевод.</p>	<p>Письменный перевод. Тест. Учебная задача.</p>	



	<p>основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>Для достижения ОПК-5.2 владеть опытом решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>			
3	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения</p>	<p>Раздел 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Раздел 2. Поиск информации в работе переводчика.</p> <p>Раздел 3. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний.</p> <p>Раздел 4. Работа в текстовом редакторе.</p> <p>Раздел 5. Искусственный интеллект в переводческой деятельности.</p> <p>Автоматизированный и машинный</p>	<p>Письменный перевод.</p> <p>Тест.</p> <p>Учебная задача.</p>	



	<p>информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p>Для достижения ПК-1.3 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p>Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>перевод.</p>		
4	<p>ОПК-6</p> <p>Для достижения ОПК-6.1 знать основные принципы работы современных информационных технологий.</p> <p>Для достижения ОПК-6.1 уметь анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода.</p> <p>Для достижения ОПК-6.1 владеть опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности</p>	<p>Раздел 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Раздел 2. Поиск информации в работе переводчика.</p> <p>Раздел 3. Филологические и лингвистические ресурсы и программы.</p> <p>Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний.</p> <p>Раздел 4. Работа в текстовом редакторе.</p> <p>Раздел 5. Искусственный</p>	<p>Письменный перевод.</p> <p>Тест.</p> <p>Учебная задача.</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

<p>переводчика. Для достижения ОПК-6.2 знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения ОПК-6.2 уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения ОПК-6.2 владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p>	<p>интеллект в переводческой деятельности. Автоматизированный и машинный перевод.</p>		
---	---	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный перевод текста с иностранного языка на русский. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

#### *Описание оценочного средства: Письменный перевод*

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари,



лингвистические корпусы, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Пример:

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента статьи на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в учебном пособии для студентов-переводчиков. Сохранить форматирование оригинала (в том числе изображение). В стратегии отразить все программные средства и инструменты, к которым вы прибегали в процессе перевода (не более 200 слов). Время подготовки перевода и стратегии составляет 90 минут. Дополнительно 5 минут даётся на загрузку текста в форму.

Текст оригинала необходимо скачать по ссылке, загрузить в проект в CAT-редакторе (допустимо также выполнять перевод в простом текстовом редакторе).

Источник: <https://www.vertaalt.nu/blog/what-is-a-cat-tool-and-how-does-a-cat-tool-work/>

## *The advantages of a CAT tool*

The advantages of using a piece of CAT software to translate a source text are many, because a CAT tool actually does much more than simply provide a work environment for translators.

Annabel Lee

By Edgar Allan Poe

It was many and many a year ago,  
In a kingdom by the sea,  
That a maiden there lived whom you may know  
By the name of Annabel Lee;  
And this maiden she lived with no other thought  
Than to love and be loved by me.

I was a child and *she* was a child,  
*In this kingdom by the sea,*  
But we loved with a love that was more than love—  
I and my Annabel Lee—  
With a love that the wingèd seraphs of Heaven  
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,  
*In this kingdom by the sea,*  
A wind blew out of a cloud, chilling  
My beautiful Annabel Lee;  
So that her highborn kinsmen came  
And bore her away from me,  
To shut her up in a sepulchre  
*In this kingdom by the sea.*

The translation software breaks a whole text into segments from one sentence, making it easy for translators to focus and translate sentence by sentence. At a segment level however it is possible that some sentences or word groups occur more than once in a text.

In the example on the left, (taken from the poem ‘Annabel Lee’ by Edgar Alan Poe), the red colored lines are repetitive text. The CAT tool recognizes that these lines match 100%, and possibly has already filled in the translation of the first occurring sentence to assure consistency in the translation. Apart from the 100%



matching sentences there can also be ‘fuzzy matches’. CAT tools can fill them in to improve the productivity of translators, but they need to be amended in order to make sure that they are translated correctly.

Apart from the TM, translators can also attach a terminology database (TB) to a project. This file can contain terminology for a particular field, offering suggestions when a term occurs in the source document to make sure that the translation fully reflects the correct terminology.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

### *Описание оценочного средства: Тест*

Тестирование проводится в образовательной среде Moodle. Работа предполагает задания закрытого типа. Для оценивания вычисляется процентное соотношение верных и неверных ответов на вопросы теста по формуле  $N = a * 100 / b$ , где  $a$  – количество вопросов / пунктов задания, на которые обучающийся ответил верно,  $b$  – количество вопросов/ заданий в тесте.

### Пример

**Вопрос 1.** Дополните текст так, чтобы он звучал корректно.

#### Ситуация 1

Немецкий производитель мебели выходит на международный рынок. Сроки сжатые, бюджет на перевод небольшой, поэтому компания принимает решение прибегнуть к постредактированию машинного перевода инструкций по сборке мебели (в языковой паре немецкий–английский).

В переводческой компании заказчику порекомендовали выполнить [А]\_\_\_\_\_ постредактирование машинного перевода. Заказчика заверили, что в тексте перевода могут остаться некоторые [В]\_\_\_\_\_ недочёты.

#### Ситуация 2

В бюро переводов обратился британский журналист, которому необходимо ознакомиться с содержанием блогов и форумов шведских танцевальных коллективов. Бюджет и сроки выполнения перевода ограничены, переводные тексты не предназначены для



публикации, поэтому в бюро заказчику предложили выполнить [С] \_\_\_\_\_ постредактирование машинного перевода. Заказчика предупредили, что в тексте перевода, возможно, будут присутствовать [D] \_\_\_\_\_ ошибки.

Варианты ответов:

A: 1) полное; 2) лёгкое

B: 1) автоматизированные; 2) стилистические

C: 1) полное; 2) лёгкое

D: 1) фактические; 2) грамматические

**Вопрос 2.** Заполните пропуски в тексте так, чтобы он звучал корректно.

Функция «[A] \_\_\_\_\_ перевод» в CAT-редакторе позволяет по определённым правилам заполнить переводные сегменты.

При заполнении сегментов с использованием [B] \_\_\_\_\_ необходимо выбрать базу, в которой будет осуществляться поиск [C] \_\_\_\_\_. Также необходимо указать порог минимального совпадения. Если вы установите минимальный порог совпадений [D] \_\_\_\_\_, то программа заполнит только те сегменты, которые не отличаются присутствующих в базе.

Варианты ответов:

A: 1) Предварительный; 2) Качественный

B: 1) базы памяти переводов; 2) машинного перевода

C: 1) соответствий; 2) файлов

D: 1) 100%; 2) 0%

**Вопрос 3.** Сопоставьте название программы и её описание.

A – это облачная система управления переводами, использующая элементы искусственного интеллекта, позволяет сделать процесс локализации максимально эффективным; в системе есть все основные инструменты автоматизации, среди которых возможности коллективной работы и менеджмент проектов (платное программное обеспечение).

B – это самостоятельное средство автоматизированной проверки качества перевода, позволяет вносить изменения напрямую в файл перевода.

C – это многофункциональная рабочая среда, объединяющая все основные инструменты автоматизации перевода (для переводчиков программа предоставляется в свободном доступе).

D – это система автоматизированного перевода, разработанная в Германии в 1992 г. Сегодня является одной из самых распространённых систем Translation Memory. В России и других странах СНГ авторизованным реселлером является компания «Т-сервис» (платное программное обеспечение).



Варианты ответов:

1. SmartCAT
2. Verifika
3. Memsource
4. Trados Studio

Вопрос 1

**Вопрос 4.** Какой оператор может использоваться для поиска точных соответствий в поисковой системе Google? Например, при проверке варианта перевода словосочетания.

Варианты ответов:

- a. плюс (+)
- b. скобки ([])
- c. кавычки (“”)
- d. звездочка (\*)

**Вопрос 5.** С помощью какого оператора можно осуществлять поиск по отдельному сайту в поисковой системе Google?

Варианты ответов:

- a. define:
- b. intitle:
- c. кавычки ("")
- d. site:

**Вопрос 6.** К какому из перечисленных ресурсов следует обратиться переводчику, если ему необходимо уточнить сочетаемость слова на русском языке?

Варианты ответов:

- a. Система машинного перевода Google Translate
- b. Британский национальный корпус
- c. Национальный корпус русского языка
- d. Справочный сайт Linguee.com

**Вопрос 7.** Распределите в верном порядке этапы процесса перевода с использованием технологии памяти переводов.

- A. Сегментирование исходного текста в соответствии с заданными правилами сегментации.
- B. Поиск совпадений между сегментами исходного текста и сегментами, хранящимися в базе памяти переводов, подключенной к проекту.
- C. Перевод пустых сегментов и редактирование частично совпадающих сегментов.
- D. Создание проекта и загрузка исходных файлов.



- Е. Сохранение выполненных переводов в базе ТМ для последующего использования.
- Ф. Предварительный перевод – подстановка в переводные сегменты совпадений с указанием процента совпадения.

**Вопрос 8.** Дополните определение так, чтобы оно звучало корректно: «Основная задача постредактора – ... ».

Варианты ответов:

- a. исправить стилистические ошибки, допущенные системой машинного перевода, и подготовить текст к публикации
- b. проанализировать вариант машинного перевода и сообщить о наличии ошибок редактору или менеджеру проекта
- c. улучшить результат машинного перевода за минимальное время и с минимальными усилиями

**Вопрос 9.** Соотнесите название модуля CAT-программы и его характеристику.

- [A] позволяет использовать ранее выполненные переводы и за счёт этого экономить время.
- [B] позволяет повысить качество переводов и ускорить процесс работы. Этот модуль обеспечивает соблюдение единообразия терминологии в рамках проекта.
- [C] помогает контролировать несколько проектов, справляться с большими объемами работы и автоматизировать многие операции.
- [D] помогает находить распространенные ошибки в переведённых текстах по формальным признакам.

Варианты ответов:

1. Память переводов
2. Система менеджмента переводческого процесса
3. Система контроля качества перевода
4. Система управления терминологией

**Вопрос 10.** Как опытные переводчики рекомендуют работать с вариантами перевода в онлайн-словаре Multitran? Выберите один ответ.

Варианты ответов:

- a. Использовать только те варианты, которые выделены в тексте статьи зелёным цветом.
- b. Использовать вариант перевода, который в словарной статье снабжается комментариями (курсив в скобках).
- c. Верифицировать найденные в словаре варианты перевода в форуме Multitran, где на ваши вопросы ответят специалисты-лексикографы.
- d. Обязательно уточнять контексты употребления найденных в словаре вариантов в



параллельных текстах, справочниках и других авторитетных источниках.

е. Использовать вариант перевода, который стоит в словарной статье первым. Он самый популярный, частотный, значит подходит в большинстве контекстов.

**Вопрос 11.** Какую операцию подразумевает первый этап работы с облачной CAT-платформой Memsource в команде (менеджер, переводчик, редактор и пр.)? Выберите один ответ.

Варианты ответов:

- a. Переводчик создаёт проект, загружает в проект оригинальные тексты, подключает терминологическую базу, память переводов и пр., и начинает выполнять работу.
- b. Переводчик отправляет оригинальный файл менеджеру проекта по электронной почте.
- c. Менеджер создаёт проект, загружает в проект оригинальные тексты, подключает терминологическую базу, память переводов и пр., и распределяет задачи между исполнителями.

**Вопрос 12.** Является ли верным следующее утверждение?

*Сегментация текста в редакторе памяти переводов или CAT-редакторе должна осуществляться только по абзацам.*

Варианты ответов:

- a. Да
- b. Нет

**Вопрос 13.** Наличие в тексте оригинала какой из перечисленных категорий НЕ повлияет на качество машинного перевода? Выберите один ответ.

Варианты ответов:

- a. Иноязычные вкрапления
- b. Омофоны
- c. Многозначные слова
- d. Идиомы
- e. Неологизмы

**Вопрос 14.** Выберите в списке два возможных варианта расшифровки англоязычной аббревиатуры НАМТ, обозначающей в совокупности процедуры подготовки текста к машинному переводу и его последующей пост-обработки.

- a. Human-Added Machine Translation
- b. Machine-Aided Human Translation
- c. Human-Aided Machine Translation



#### d. Human-Assisted Machine Translation

##### Вопрос 15.

Является ли верным следующее утверждение?

*При создании файла TMX важно в метаданных указать программу, в которой в дальнейшем файл будет использоваться, поскольку TMX можно загрузить не во все CAT-программы.*

Варианты ответов:

- a. Да
- b. Нет

##### Вопрос 16. Является ли верным следующее утверждение?

*При работе с облачной CAT-платформой несколько переводчиков могут использовать и пополнять одну базу памяти переводов.*

Варианты ответов:

- a. Да
- b. Нет

##### Вопрос 17. Расположите технологии машинного перевода в порядке их появления (от самой к первой к самой современной).

- A. Нейронный машинный перевод
- B. Машинный перевод, основанный на правилах
- C. Статистический машинный перевод

#### Ключи к тесту

1. A1, B2, C2, D2
2. A1, B1, C1, D1
3. A1, B2, C1, D4
4. C
5. D
6. C
7. A2, B3, C5, D1, E6, F4
8. C
9. A1, B4, C2, D3
10. D
11. C
12. B
13. B



- 14. B, D
- 15. B
- 16. A
- 17. A3, B1, C2

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен по дисциплине «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» включает письменный перевод текста с иностранного языка на русский и выполнение теста. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **Критерии оценивания письменного перевода**

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### **Языковые ошибки**



1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен



с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций



1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых



## Критерии оценивания теста

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
  - 1.1. Посещение занятий 5 %
  - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
  - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%
2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий

УК-1	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности	<u>Не обладает знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в профессиональной деятельности переводчика; основных



	<p>переводчика; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Умеет отлично</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками и опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика; навыками решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>переводчика; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками и опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика; навыками решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>переводчика; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> осуществляет поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицирует информацию, релевантную для решения поставленных профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками и опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика; навыками решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Не умеет</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных переводческих задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных профессиональных переводческих задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> и опытом применения системного подхода для решения поставленных задач в профессиональной деятельности переводчика; навыками решения проблемных задач в области перевода на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации</p>
ОПК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов обработки информации и применения</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов обработки информации и применения</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов обработки информации и применения</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов обработки информации и применения программных продуктов</p>



<p>программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; основных приемов поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Умеет отлично</u> и рационально применять приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; применять основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; Навыками решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки</p>	<p>программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; основных приемов поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Умеет хорошо</u> и рационально применять приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; применять основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; Навыками решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации,</p>	<p>программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; основных приемов поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>В отдельных случаях</u> рационально применяет приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; применяет основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; Навыками решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации, содержащейся в</p>	<p>лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; основных приемов поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Не умеет</u> рационально применять приёмы обработки информации и программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; применять основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><u>Не владеет навыками</u> обработки информации и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных переводческих задач; Навыками решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с</p>
--	--	--	---



	информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
ПК-1	<p>Обладает <u>всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет</u> <u>отлично</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыком</u> применения приемов перевода в рамках</p>	<p>Обладает <u>уверенным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет</u> <u>хорошо</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> <u>навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии</p>	<p>Обладает <u>достаточным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> <u>навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не владеет</u> <u>навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии устного и</p>



	<p>стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>
ОПК-6	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных принципов работы современных информационных технологий; основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Умеет отлично</u> анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода; применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> и</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных принципов работы современных информационных технологий; основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода; применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Уверенно владеет</u></p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных принципов работы современных информационных технологий; основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода; применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u></p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных принципов работы современных информационных технологий; основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Не умеет</u> анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода; применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> и опытом анализа,</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.	<u>навыками</u> и опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.	<u>навыками</u> и опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.	сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.
---	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

